

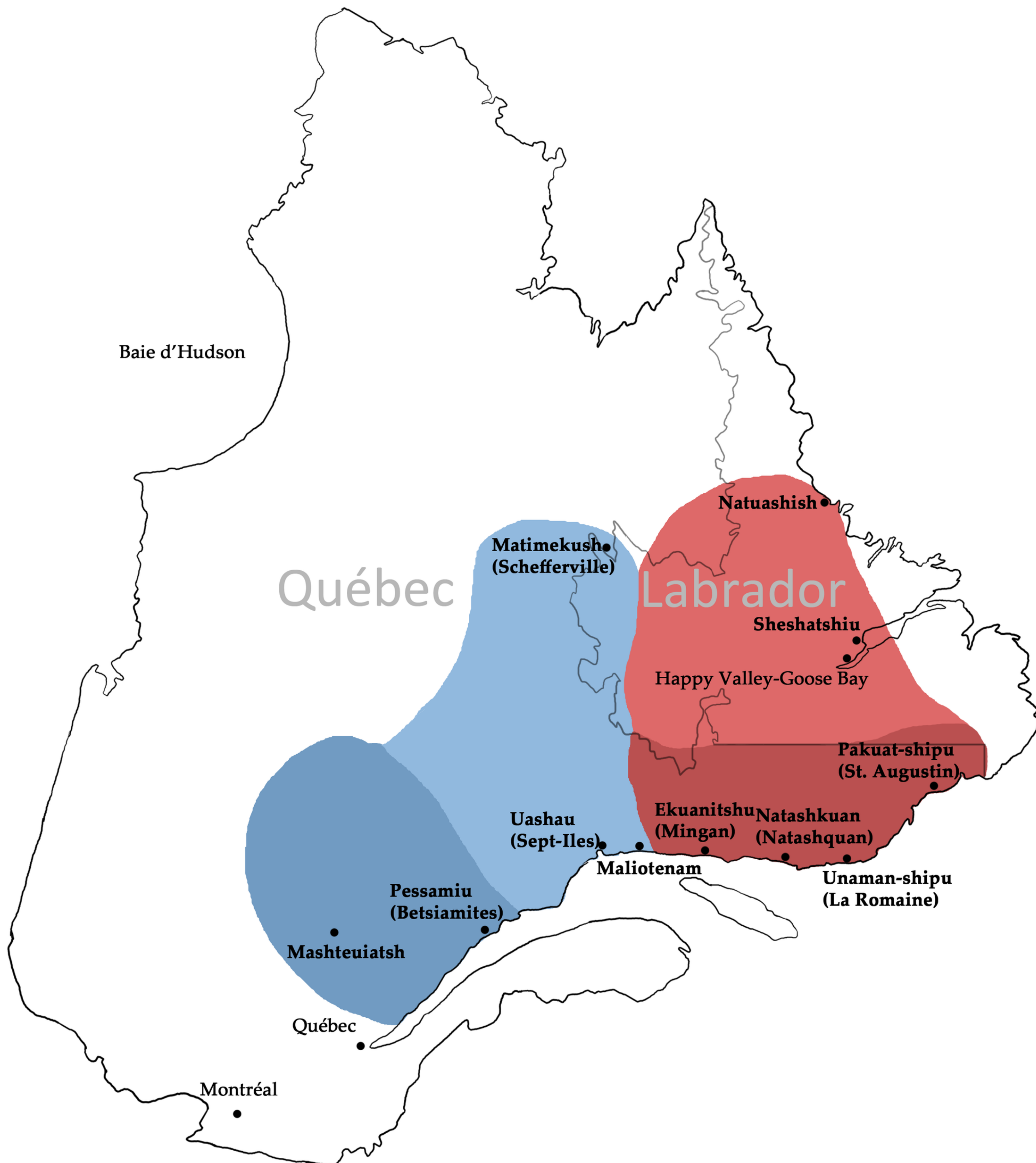
NIN AUASS MOI L'ENFANT



Poèmes de la jeunesse innue
Semés et recueillis par Joséphine Bacon et Laure Morali

Illustrés par Lydia Mestokosho-Paradis

Communautés innues



LE GOÛT DE LA RIVIÈRE D'OCRE

Le goût ciel du bleuet
le goût bleu de l'océan
le goût salé du homard au soleil couchant
le goût de rivière de la truite
le goût fumé du poisson au-dessus des flammes

mon village goûte la joie de la nature

mon village goûte le rire
mon village goûte la forêt
mon village goûte la mousse de toundra et de taïga

mon village goûte l'ocre
de la rivière Unaman

Tanyssa, Amélie, Joshua, Mike, Manian, Christabelle, Mika, Jayden

ESHPAKUAK UNAMAN-SHIPU

Miam inniminan ishpakuan
miam tshishe-uinipek^u ishpakuan
miam ashatsheu ishpakuan
miam matameku-shipu ishpakuan
miam namesh ka uishkushuakanit ishpakuan

nutenam^u miam minuatamun e inniunanut ishpakuan

nutenam^u miam ushinamun ishpakuan
nutenam^u miam minashkuau ishpakuan
nutenam^u miam massekushkamik^u ka takuak mushuat ishpakuan

nutenam^u miam unaman ka takuak
shipit ishpakuan

Tanyssa, Amélie, Joshua, Mike, Manian, Christabelle, Mika, Jayden

MA PETITE ROCHE

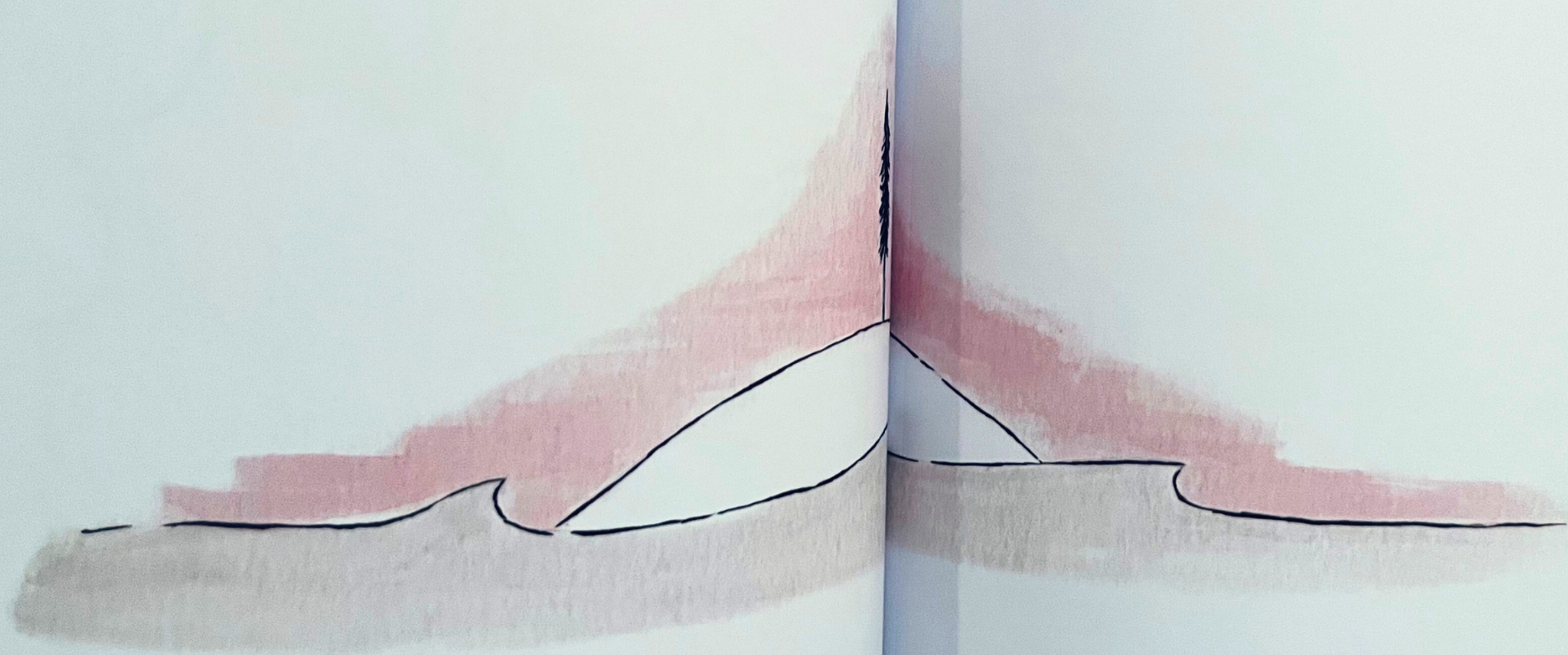
Ma petite roche voit le ciel
ma petite roche voit les épinettes
ma petite roche voit l'eau
ma petite roche voit les outardes
ma petite roche voit un oiseau
elle rit

Madden, Khali-Gwen, Léa, Alice

NITASHINIM

Nitashinim uapatam^u uashkunu
nitashinim uapameu sheshekatikua
nitashinim uapatam^u nipinu
nitashinim uapameu nishka
nitashinim uapameu pineshisha
ushinam^u

Madden, Khali-Gwen, Léa, Alice



LE RÊVE

J'ai rêvé que j'étais sur le bord de la plage
l'Esprit des animaux aquatiques, la Tortue,
s'est approchée de moi et m'a dit:
« N'abandonne jamais! »

Angela

LOUP NOIR

Tu fais peur à mes frères
moi, tu me rassures
quand je me promène dans ta forêt
j'aime entendre ton cri, la nuit
je sais que tu seras dans mon rêve

Loup noir
demain je t'attendrai
je te protégerai jusqu'à la fin de ta vie

Jay-Loïc

PUAMUN

Nashipetimit ka-nitanaua
Missinak^u ninatikua
ka-nitikua:
« Eka nita patshitenamu! »

Angela

KASHTEU-MAIKAN

Tshishetshiauat nishimat
nin, apu shetshin
minashkuat pepamuteiani
niminuten e unuin tepishkati
nitshisseniten tshe takushinin nipuamunit

Kashteu-Maikan
uapaki tshika ashuapamitin
tshinakatuenimitin nuash eka tshe nukushin

Jay-Loïc

LA POÉSIE

La poésie
c'est être fier de parler
écrire le moment présent
parler à quelqu'un qui n'est plus là
une petite histoire que tu racontes
à une personne de confiance

Mélodie, Shuny, Emmy, Gabrielle



KASHEKAU-AIMUN

Kashekau-aimun
ashineu-aimun
mishinaitshenanu
tshitaimiau auen eka ka nukushit
tshitipatshimushtuau
tshuitsheuakan

Mélodie, Shuny, Emmy, Gabrielle

NOTRE ANCÊTRE, L'ARBRE

Comme toi, l'Arbre
nous grandissons
nous nous reproduisons
nous vieillissons
c'est comme ça
depuis la nuit des temps
Arbre, notre Ancêtre
tu es notre feu de bois
tu es toujours là
pour nous aider

Marc-Olivier

LA PHARMACIE DES FORÊTS

Des forêts en guise de pharmacie
depuis toujours on se nourrit de la terre
de l'air, de la mer,
des lacs et des rivières

juste un chemin,
éclairer le ciel

Dionteih

MISHTIK^u NIMUSHUM

Miam tshin, Mishtik^u
tshinitautshinan
tshitshisheniunna
taiush ishinakuanipan
nanitam tshititan
anite etaiat
ua kutueiat
tshipatshitinitishuti
tshuitshinan nanitam

Marc-Olivier

MINASHKUUAU-NANATUSHIEU- ATAUTSHUAP

Minashkuaua eukuan
nanatushiu-atautshuapa
shashish assi uet ashamitak^u
kie tshishik^u, uinipek^u, shakaikan

peik^u meshkanau,
uashku tshetshi uashtenakaniti

Dionteih

MES NUITS D'INSOMNIE

Dans mes nuits d'insomnie
je te dessine
quand je dors, je rêve
de nous deux

ta présence comble mon vide

Ann-Ly

JE SUIS SEULE

Après tant d'années
des pas hantent encore mes nuits

où est passée ma famille?
je suis seule sur la rivière
je marche là où va mon âme
je vois mon reflet sur la glace

le chemin me conduit vers mon adolescence
les larmes coulent de mes yeux
je ne sais pas pourquoi je pleure

je grandis dans le dedans de moi
je sens ton ombre s'échapper

APU TSHI NUTEKUSHIAN

Eka e tshi nipaiani
tshunashinatautin
e nutekushiani
tshipuamutatunan

miam tain anite etaian

Ann-Ly

NIPEIKUSSIN

Tatupipuna shash
eshk^u nimatishun tepishkati

tanite niekanat nikanishat
nipeikussin ute shipit
nipimuten anite etat nitatshakush
nuapamitishun mishkamit

meshkanau nititutaikun
anite tshe nitautshian
ninanashikuapin
apu tshissenitaman tshekuan uet maian

ninitautshin niat
nimatenimau tshitatshakush itshepanu

RIEN

Rien ne m'intéresse
rien ne me motive
rien ne me fait peur
rien ne me sourit
sans toi, je ne suis rien

rien n'est plus vivant
qu'un souvenir

Megan

PARFOIS

Il y a des hauts et des bas
quand tu touches le fond, remonte
quand tu es en haut, avance
si tu tombes, relève-toi
si tu es trop loin, nous t'attendrons

Shanne

APU TSHEKUAN

Apu tshekuan
apu tshekuan shapenitaman
apu tshekuan pakushenitaman
apu tshekuan kushtaman
apu tshekuan ushinakuian
apu tshekuan au nin eka etain

apu takuak tshekuan anu e inniumakak
miam tshissitutamun

Megan

NANIKUTINI

Takuan eka menupanin
takuan menupanin
menupanini shaputuete
patshishinini pashiku
katak^u taini tshika ashupamitinan

Shanne

LE ROI DE LA RIVIÈRE

Béatitude
devant mon fossé
dans le courant déchaîné
mon adversaire le plus redoutable
journée ensoleillée, quelques nuages, ciel orangé
ma canne à pêche à la main
en combat avec le roi des rivières
huit livres de tensions me séparent de ce poisson
respecté de mes ancêtres

Utshashumek^u, toi le saumon

Edward

SHIPU-UTSHIMAU

Tshishkatshuan ka shakuit tau
minu-tshishikau, kashkuanashku
nikushkanashk^u nitakunen
nitaieshkupin
nimashikuau shipi-utshimau ka ui shakuiak^u
nishuaush-tatutipapekaikaneshu
nitanishkutapanat tshitshitimauenimikuti

tshin, Utshashumek^u

Edward

